



Korzhukova Elena

Aprendiendo español: los libros superventas en clases de lectura de casa

Korzhukova Elena, Doctora en Filología,
Profesora Titular del Departamento
del Español de la Universidad Estatal
de Relaciones Internacionales de Moscú, Rusia.
balears@yandex.ru

Resumen. El artículo trata del material de aprendizaje para tal tipo de clases en la Universidad no lingüística como lectura de casa. Se ofrecen los libros superventas como material literario apto para estos fines. El objetivo del estudio consiste en demostrar lo equivocado como es el punto de vista tradicional que defiende los llamados textos canónicos como la única base para aprender lenguas extranjeras. Un tema aparte aquí es el carácter específico de la Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú debido al cual las fuentes de lectura en el idioma extranjero pueden variarse de otras universidades. Por otro lado se destaca la motivación de los estudiantes como uno de los puntos clave a la hora de elegir el material de lectura.

Tomando de ejemplos las obras de los autores españoles Arturo Pérez-Reverte y Eduardo Mendoza se presenta su utilidad didáctica por ser ellas de interés cultural, histórico y lingüístico a pesar de todo el pesimismo sobre el tema de los partidarios de pura literatura clásica, cuyo valor artístico, por supuesto, es indiscutible.

En conclusión se aboga por el uso más amplio de los libros superventas de calidad para enseñar la lengua española en clases de lectura de casa.

Palabras clave: libros superventas, lectura de casa, aprendizaje del idioma extranjero, motivación, cultura, historia, lenguaje.

Korzhukova Elena

Learning Spanish: The best-sellers for home reading classes

Abstract. The article deals with the learning material for such kind of classes in non-linguistic University as home reading. Best-sellers are considered to be suitable literary material for these purposes. The objective of the study is to prove the inaccuracy of the traditional point of view that defends the so-called canonical texts (classics) as the only basis for learning foreign languages. A separate issue here is the specific nature of the Moscow State University for International Relations that specify the sources for reading in the foreign language when they can differ from those of other universities. On the other hand, student motivation stands out as one of the key points when choosing reading material.

Taking examples from the novels of the Spanish authors Arturo Pérez-Reverte and Eduardo Mendoza, we expose their didactic usefulness as they represent cultural, historical and linguistic interest, despite all the pessimism on the subject of the advocates of pure classical literature, the artistic value of which is certainly indisputable.

In conclusion we advocate the wider use of high-quality best-selling books to teach the Spanish language in home reading classes.

Keywords: best-sellers, home reading, foreign language learning, motivation, culture, history, language.

El objetivo de este estudio es, por un lado, demostrar la utilidad de tal tipo de aprendizaje del idioma que la lectura de casa, y por otro, ofrecer de ejemplo los textos de la literatura de masas como muy apropiados para esta modalidad de enseñanza.

Según la Dra. Isabel Romero Tabares de la Universidad de Sevilla [1], la literatura de masas abarca “todos los géneros: autoayuda, literatura juvenil, divulgación científica y, por supuesto, la novela en todas sus manifestaciones: novela histórica, romántica, fantasía épica, ciencia ficción, policíaca”... Desarrollando el tema, la misma autora presenta la visión de dichos libros como muy uniformada, o sea, adoptada por mayoría. Esta visión generalizada radica en que el estilo de las obras literarias actuales es “secundario y utilizan un lenguaje simple, repetitivo y estandarizado según el tema”, el discurso se organiza “linealmente”, es decir, “la historia no suele (...) alternar épocas diferentes en un mismo relato”. Sin embargo, coincidimos con la Sra. Tabares en que después de tal comparación con la literatura canónica, no se puede asentir que no haya más valores en tales libros. Por ejemplo, la actual novela negra (o policíaca) es “fuente de reflexión sobre la condición humana en casi todos sus autores de renombre”. El relato histórico “nos ayuda a aprender y entender una visión de la Historia mucho más cercana y realista”. Y cuando en una obra se unen los rasgos de ambos géneros señalados, resulta ser muy atractiva para el lector siendo un discurso interesantísimo y no tan “lineal” según la percepción generalizada de la literatura de masas.

Otra “ventaja” de los llamados best-sellers – en este estudio citamos las novelas de Arturo Pérez Reverte y Eduardo Mendoza – es su relevancia en términos didácticos. El aprendizaje de cualquier idioma extranjero transcurre a través de varios instrumentos pero casi desde el principio las bases de los conocimientos gramaticales se fundan en el texto. En el proceso de enseñar una lengua extranjera a los estudiantes de facultades no puramente lingüísticas, el texto debe convertirse del objeto de estudio lingüístico, en una herramienta de construir la base del contenido informativo del aprendizaje. La singularidad de la Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú consiste en que todas las facultades *a priori* se orientan a las actividades de sus futuros titulados fuera del país o en nuestro país pero con extranjeros, así que además de tener conocimientos profesionales de jurista, economista, periodista, etc. deben saber aplicarlos en el idioma extranjero, en este caso concreto, español.

No obstante, para vivir y trabajar en otro país no siempre son suficientes habilidades gramaticales del idioma extranjero y alto profesionalismo – los recién graduados deben dominar una cierta cantidad de conocimientos generales del país que también formarán parte de su futuro trabajo, por eso el valor cognitivo de los textos es importante a la hora de elegirlos para enseñanza.

La carga lectiva de gramática y, más tarde, de conocimientos profesionales en idioma extranjero, es muy alta. En clases de lectura de casa los estudiantes no siempre logran «digerir» el material, interesarse de este y, lo más importante, obtener conocimientos prácticos de las obras literarias a nivel de facultad de letras – a veces por simple carencia de tiempo. Una solución de compromiso en este caso pueden representar las obras de autores contemporáneos que, por ejemplo, combinan elementos de la novela policíaca con un lienzo histórico, las llamadas novelas policíacas históricas.

Las siguientes características actúan en defensa de este tipo de textos. En primer lugar, una trama y personajes expresivos permiten al estudiante comprender más fácil el hilo de narración, y por lo tanto interesarse en el texto y llegar a comprenderlo. Cuando el estudiante “se estanca” en el material, tratando de “procesar” volúmenes de información, sufre su motivación en aprendizaje de idiomas. Aun Jean-Jacques Rousseau decía: “Despierten el interés de sus estudiantes, sugieran un problema y dejen su decisión a los estudiantes” [2, p. 24]. Lo que proponía Rousseau no siempre puede funcionar en caso de la literatura clásica por motivos antes mencionados y a veces por simple hecho de que los estudiantes a veces no están listos para abarcar un texto clásico con su lenguaje, sistema de personajes y abanico de problemas planteados, pero al fin y al cabo hay que empezar con algo y es el caso cuando es mejor empezar con algo más fácil, desarrollando después las competencias.

En segundo lugar, en este tipo de textos, como ya hemos dicho, el lenguaje es relativamente fácil, suelen tener un gran número de conversaciones, lo que caracteriza a los protagonistas y hace posible que se reproduzca en clase lo leído memorizándose mejor el material léxico y gramatical. El texto artístico es un estimulador de la actividad del habla cuando la conversación sobre el texto leído permite expresar libremente opiniones y emociones y, en consecuencia, desarrollar la competencia intercultural de los estudiantes.

Con esta relativa simplicidad lingüística sería absolutamente erróneo decir que se les privara de componente histórico y cultural útiles e interesantes – son frecuentes los nombres, referencias culturales y acontecimientos que los estudiantes no conozcan. Por ejemplo, en la novela de Pérez-Reverte “La piel del tambor” cada personaje se caracteriza con todo un abanico de alusiones culturales e históricas – en Don Ibrahim, uno de los simpáticos criminales desafortunados, descubrimos su propio mundo de música, literatura, cine y, tal vez, sus sueños e ilusiones – dice que tenía amistades con Ernesto Hemingway y con otros personajes bohemios: el Sonero Mayor de Cuba Benny Moré, el Rey del mambo Pérez Prado, el cantante y actor mexicano Jorge Negrete e incluso aprendió algo del famoso boxeador cubano Kid Tunero. Su tesoro es un viejo tocadiscos y discos del cantante de jazz estadounidense Nat King Cole, el trío mexicano “Los Panchos”, el cantante y músico cubano Antonio Machina. El alma de Don Ibrahim canta al unísono con la voz de “Mick Jagger de Cádiz” – el cantaor español Camarón de la Isla. Claro que hay cosas que puedan conocer los estudiantes y no está nada mal porque el aprendiente se hace más seguro caminando por la obra pudiendo ya formar su propia opinión y expresarla.

Tampoco es correcto hablar de un vacío ideológico. Aunque es cierto que no pretenden ser clásicas tales obras, están muy lejos de ser novelas boulevarderas. Según el autor, Eduardo Mendoza, la novela “El Asombroso Viaje de Pomponio Flato” es “pura ficción” pero a nuestro parecer, ofrece una variedad de rasgos específicos que sin duda serán interesantes a los estudiantes, incluso en términos históricos y de valores universales. La interpretación del texto es siempre una comunicación entre el autor y el lector, un tipo especial de diálogo: una relación compleja entre el texto (el objeto de estudio y deliberación) y el contexto (que supone indagar, objetar, etc.). Según Bakhtin M.M., el texto como un “evento de la vida” se realiza “al margen de dos conciencias, dos sujetos” [3, c. 32]. Este diálogo pertenece a la esfera de la cultura espiritual – algo de lo que también se encarga el profesor del idioma extranjero.

En este contexto no será de menos pensar en casa y hablar en clase sobre el diálogo de dos mundos, o sea, dos “verdades” – la moral cristiana y la filosofía de los antiguos filósofos griegos y romanos. Según la primera viven el niño Jesús (todavía no conocido como el Hijo de Dios), sus padres y algunos otros aldeanos, según la otra – el protagonista, un ciudadano romano Pomponio Flato, que por veleidades de la fortuna ayuda al futuro Mesías a exculpar a su padre, José, investigando el crimen no cometido por este. En una de sus conversaciones con Pomponio José dice:

– *No hemos de devolver mal por mal, sino al contrario: perdonar a nuestros enemigos y amarlos como Dios nos ama.*

A lo que Pomponio le contesta muy a su manera, latina, muy razonable:

– *Por Júpiter, (...) es una insensatez. Si no distinguimos al amigo del enemigo y al bueno del malo, ¿adónde irán a parar la virtud y la justicia?*

La última palabra es clave frente a “perdonar” de José. Pomponio cree “en el poder persuasivo de la lógica” y en que “un razonamiento exacto puede cambiar el curso de los acontecimientos”, y no milagro alguno. Por eso la fé y su ausencia se confrontan a lo largo de la novela, por ejemplo, en un diálogo entre María, la madre de Jesús, y Pomponio:

– *¿Cómo va a premiarme un dios en el que ni siquiera creo?*

– *Tú no crees en Él, pero Él te conoce.*

Irónicamente, en lo esencial Pomponio y sus “oponentes” coinciden – sus “virtudes” en general son iguales – al fin y al cabo se entiende que no por dinero el romano ayuda a Jesús y su familia y no en vano la familia de Jesús lo percibe a Pomponio como a uno de los suyos.

Por cierto, otra cosa, por qué atrae la atención dicha novela, es su carácter irónico que revela la viva presencia del autor. Zacarías en una conversación con Pomponio medita:

– *Es la tierra prometida, amigo gentil. ¡La Tierra Prometida! Lo malo es que nadie sabe en qué consiste la promesa ni cuándo se cumplirá. Y mientras tanto, va pasando el tiempo y vamos perdiendo paulatinamente la esperanza.*

Esta frase, mejor dicho, su presencia en el texto, es algo emblemático y vale la pena ofrecer a consideración de los estudiantes la pregunta: ¿Para qué lo hace el autor evidentemente humillando al “bando” cristiano? Está claro que de este modo derrumbe estereotipos sobre la gente cristiana de aquellos tiempos remotos, como impecable, sublime en sus sentimientos y pensamientos, así como de la gente en general. Pero es importante que esta u otras ideas sean propuestas y discutidas por los propios estudiantes.

La “guinda del pastel” en las obras de Mendoza (sobre todo) y Pérez-Reverte son alusiones a los acontecimientos históricos, sobre todo de la Biblia pero a la manera de cada autor. En caso de Mendoza aparecen cada vez como si fueran una mera casualidad. Pomponio que al final de su aventura detectivesca asegura que “dentro de unos años (...) nadie se acordará de Jesús, María y José”, un día sentencia a Jesús:

– *Cuando seas mayor ya verás tú lo que es ir por un camino empinado sin que te den respiro.*

En el torbellino de los sucesos Jesús pregunta a su tutor latino:

– *Todo lo que ocurre, ocurre por voluntad de Dios, raboni?*

– *como si dudara el futuro Salvador de la voluntad de Dios, algo que suena mucho a su rezo en Getsemani...*

A esta misma oración alusiona Arturo Pérez-Reverte caracterizando a su protagonista Lorenzo Quart, sacerdote y miembro del Instituto para las Obras Exteriores (IOE) del Vaticano. “Abba, Abba, por qué me has abandonado?” - consistía la pregunta crítica que era preciso evitar a toda costa. A él que llegó al seminario con la pregunta hecha y convencido de la ausencia de respuesta, el formato de disquete teológico vino a lloverle sobre mojado...”.

En el penúltimo capítulo de la novela de Mendoza, como si fuera por casualidad, se nos presenta al futuro apóstol y evangelista Mateo, hasta entonces uno de los protagonistas del relato: “(...) anunció que se retiraba de la civilización, a esperar la llegada de Mesías, al que seguiría y a cuyo servicio pondría los conocimientos adquiridos en Grecia, escribiendo puntualmente su vida, enseñanzas y milagros” – conocido hoy como evangelio de San Mateo.

Una cuestión aparte en los libros superventa es su lenguaje. La primera característica que quizás sea una de las más “útiles”, además de relativa simplicidad de la lengua, es su contenido dialogal – a través de los diálogos se entiende mucho mejor la trama de la obra. Pero no es todo – los retratos de personajes en las obras de Arturo Pérez-Reverte nos abastecen con todo un abanico de adjetivos, descripciones de reacciones como varios tipos de sonrisas, risas, muecas etc. Respecto al lenguaje de Mendoza en la obra citada, la prioridad se da a los verbos – es un verdadero manual de cambio de planes – Indefinido e Imperfecto se convierten en Presente Histórico y al revés muchas veces y encima en la misma sucesión de acontecimientos:

(1) *Rodeamos (Indefinido) de nuevo el muro hasta llegar al lugar donde debía (Indefinido) de estar la ventana, si bien allí la altura del muro tampoco permitía (Imperfecto) verificar la certeza de mi suposición.*

– *Súbete a mis hombros – le digo (Presente) al niño – y dime lo que ves.*

(2) *Cuando todo parecía (Imperfecto) encaminado a un desenlace trágico, dominando el clamor de los atacantes, resuenan (Presente) las tubas y de inmediato el temido golpear de las espadas contra los escudos que (...) provoca (Presente) gritos de espanto”.*

Con bastantes ejemplos que comprueban la utilidad de tal tipo de textos para el aprendizaje de español, podemos afirmar que amplían los horizontes de la lengua, de la vida y cultura tanto actuales como del pasado contribuyendo al desarrollo multilateral, y de forma interesante, de los estudiantes. En clases de lectura de casa ellos se enriquecen no solo con los nuevos conocimientos lingüísticos, políticos, económicos, históricos y socioculturales sino también se ven obligados a enfrentarse a varias preguntas sobre la vida que es lo que de ninguna manera evitarán en su futuro.

Literatura

1. Romero Tabares Isabel. URL: <http://www.revista-critica.es/2015/11/07/literatura-de-masas-subgenero-o-nueva-literatura/>, 2015
2. Benson P. Teaching and researching autonomy in language learning. Harlow: Pearson Education Limited, 2001. C. 272.
3. Бахтин М. М. Вопросы литературы и эстетики. – М.: Художественная литература, 1975. С. 504.
4. Крылова Н. Е. Испанско-русский словарь библейских имён, географических названий, фразеологических выражений. – М.: Р. Валент, 2015. С. 216.
5. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979. С. 423.
6. Mendoza Eduardo, El asombroso viaje de Pomponio Flato. Barcelona: Editorial Seix Barral, 2009. C. 190.
7. Pérez-Reverte Arturo, La piel del tambor, Black Print, Barcelona, 2012. C. 526.